|  |  |
| --- | --- |
| CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  **Độc lập – Tự do – Hạnh phúc** | THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  ***Independence – Freedom – Happiness*** |
| **PHỤ LỤC THAY ĐỔI**  **THÔNG TIN HỢP ĐỒNG** | ***CHANGING INFORMATION OF LEASE CONTRACT APPENDIX*** |
| Số: ....../2025/PLDT/PAMCO | *No: ...../2025/PLDT/PAMCO* |
| * Căn cứ Bộ luật dân sự của Nước Cộng hòa XHCN Việt Nam năm 2015; * Căn cứ hợp đồng số: 0211/2023/HDVO/PAMCO ký ngày 01/11/2023; * Căn cứ vào khả năng và nhu cầu thực tế của hai bên | * Pursuant to Civil Code of Socialist Republic of Vietnam of 2015; * Pursuant to contract no 0211/2023/HDVO/PAMCO signed on Nov 1st, 2023 * Pursuant to demand and capabilities of both Parties. |
| **Hôm nay, ngày ... tháng ... năm 2025. Tại Hà Nội, chúng tôi gồm:** | ***As of.........st, 2025. At Hanoi, we consist of:*** |
| **BÊN CHO THUÊ: CÔNG TY CỔ PHẦN QUẢN LÝ TÀI SẢN THÁI BÌNH DƯƠNG (PAMCO)**  Địa chỉ: Tầng 15, Khối B, Tòa nhà Sông Đà, Đường Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 1, Quận Nam Từ Liêm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam  MST: 0108335072  ***Tên tài khoản****: CT CP QUAN LY TAI SAN THAI BINH DUONG*  ***Tên tài khoản viết tắt****: PAMCO CO., JSC*  ***Số tài khoản****:*  *Tài khoản VNĐ: 0011004411705*  *Tài khoản USD: 0011374411576*  ***Ngân hàng****: VIETCOMBANK (Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam)*  ***SWIFT CODE****: BFTVVNVX001*  ***Chi Nhánh****: Sở giao dịch*  Đại diện bởi: Bà Nguyễn Thị Kim Liên  Chức vụ: Tổng giám đốc | ***THE LESSOR: PACIFIC ASSET MANAGEMENT JSC. (PAMCO)***  Address: 15 Floor, Tower B, Song Da Building, Pham Hung Street, My Dinh 1 Ward, Nam Tu Liem District, Hanoi, Vietnam  Tax Code: 0108335072  **Account name**: CT CP QUAN LY TAI SAN THAI BINH DUONG  **Short Account name**: PAMCO CO., JSC  **Account number**:  VND Account No.: 0011004411705  USD Account No.: 0011374411576  **Bank**: VIETCOMBANK (Bank for Foreign Trade of Vietnam)  **SWIFT CODE**: BFTVVNVX001  **Branch name**: Operation Center  *Represented by: Ms. Nguyen Thi Kim Lien*  *Position: General Director* |
| BÊN THUÊ: {{ customer\_name }}  Địa chỉ: {{ address }}  Mã số thuế: {{ tax\_id }}  Đại diện bởi: {{ representative }}  Chức vụ: {{ position }}  Số Điện thoại: {{ mobile }} | THE LESSEE: {{ customer\_name }}  Address: {{ address }}  Tax Code: {{ tax\_id }}  Represented by: {{ representative }}  Position: {{ position }}  Mobile: {{ mobile }} |
| Căn cứ Hợp đồng dịch vụ số: 0211/2023/HDVO/PAMCO ký ngày 01/11/2023, hai bên thỏa thuận và bổ sung các nội dung ghi trong bảng kê của Phụ lục này vào Hợp đồng. Bên Cho Thuê cam kết thực hiện các công việc được ghi theo các bảng kê dưới đây theo yêu cầu của bên Thuê, cụ thể: | *Pursuant to contract no 0211/2023/HDVO/PAMCO signed on Nov 1st, 2023, both Parties agreed and added in these contents of this Appendix to the contract. The Lessor commits to fulfill all detail listed as bellow as required by The Lessee, specific as bellow:* |
| NỘI DUNG | CONTENT |
| **Thay đổi thông tin** | Changing information |
| **TỪ:**  **BÊN THUÊ:** {{ customer\_name }}  Ngày sinh:  CMND/Hộ chiếu số:  Ngày cấp:  Nơi cấp:  Địa chỉ: {{ address }} | ***FROM:***  ***THE LESSEE:*** {{ customer\_name }}  *Date of birth:*  *ID/Passport no*:  *Date of issue:*  *Place of issue:*  *Address: {{ address }}* |
| **THÀNH:**  **BÊN THUÊ:**  Địa chỉ:  Mã số thuế:  Đại diện bởi:  Chức vụ:  Số Điện thoại: | ***TO:***  ***THE LESSEE:***  *Address:*  *Tax Code*  *Represented by:*  *Position:*  \Mobile: |
| ĐIỀU KHOẢN CHUNG | GENERAL TERMS |
| 2.1 Bên thuê cam kết thanh toán đầy đủ chi phí như Hợp đồng số: ....../2025/HDVO/PAMCO ký ngày .../../2025 cho đến ngày chấm dứt Hợp đồng. | 2.1 The Lessee commit to pay fully the rental fee according to contract No ...../2025/HDVO/PAMCO signed on Nov 1st, 2023 until the termination date. |
| 2.2 Theo các điều khoản và điều kiện trong tài liệu này, Bên Cho Thuê và Bên thuê đồng ý sửa đổi Hợp Đồng Thuê Ban Đầu như sau:Tất cả các điều khoản và quy định của Hợp Đồng Thuê Ban Đầu, trừ khi được sửa đổi ở đây, sẽ vẫn có đầy đủ hiệu lực thi hành và được coi là một phần của Phụ lục Gia hạn này. | 2.2 Under the terms and conditions herein, the Lessor and the Lessee hereby agree to amend the Original Lease as follows:All of the terms and provisions of said Original Lease, except as herein modified, are to remain in full force and effect and are made a part of this Renewal Appendix. |
| 2.3 **Bản phụ lục hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký,** được lập 02 (hai) có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản. Trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ thì nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. | *2.3* ***This Appendix is effective from the date of signing*** *and is made in 02 (two) originals, each Party shall keep 01 (one) original. In case of any discrepancies between the two languages, the Vietnamese contents shall prevail.* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **BÊN CHO THUÊ / *LESSOR***  **PAMCO CO., JSC** | |  | **BÊN THUÊ / *LESSEE***  {{ customer\_name }} | |
|  |  |  |  |  |
| Name: | Nguyen Thi Kim Lien |  | Name: | {{ representative }} |
| Title: | Tổng giám đốc/ *General Director* |  | Title: | {{ position }} |
|  |  |  |  |  |
| **[Ký tên/*Signature*]** | |  | **[Ký tên/*Signature*]** | |